

CABECERA

YACIMIENTO: Desconocido
MUNICIPIO: Toledo
PROVINCIA: Toledo
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 6248; CIHM 8, 82
N. INV: Museo de Santa Cruz (Toledo, Toledo)
TIPO YACIMIENTO:
OBJETO: Placa
TIPO: Mármol

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: PLACA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: Esculpido
DIMENSIONES DEL OBJETO: 34 x 30
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 12
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

(Crux) Dignus eq(u)es laude / strenuus piu(us) et sine fraude, / (Crux) Melendus fortis / hic conteritur pede mortis / (Crux) que fragiles gentes / pariter rapit atq(ue) potentes / (Crux) at tamen o Clt;hgt;riste / si quo tibi sit reus iste / (Crux) parcere digneris / illi pater et misereriis / (Crux) Obiit XVII die octu/bris, era MCCLXXXII

Texto dado por CIHM 8, 82.

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

Caballero digno de alabanza, valiente, piadoso y sin fraude, Melendo, fuerte, aquí es triturado con el pie

de la muerte, que arrebató de la misma forma a los débiles y a los poderosos. Sin embargo, ¡oh Cristo!, si para ti este es reo en alguna cosa, dignate perdonarlo, Padre, y ten misericordia. Murió el día 17 de octubre, en la era de 1292.

Traducción dada por CIHM 8, 82.

COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 8, 82.

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES: TRES PUNTOS

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: El soporte es una placa rectangular. El material es mármol. Conserva policromía azul en los pautados y dorada en las graffías. Buen estado de conservación. El texto se distribuye a línea tirada a excepción de aquellas letras que se encuentran en el espacio interlineal y están unidas con el resto del texto mediante líneas. CIHM 8, 82.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: La escritura es carolina con influencia de gótica mayúscula. El texto se distribuye a línea tirada a excepción de aquellas letras que se encuentran en el espacio interlineal y están unidas con el resto del texto mediante líneas. Las interpunciones se representan mediante tres puntos alineados verticalmente. En lo que respecta a las abreviaturas, eq(u)es realizada por el sistema de contracción, no se señala con ningún signo; piu(us) se señala con el signo ‘us’ en la parte superior de la caja de escritura y atq(ue) se abrevia ejecutando un breve trazo al lado de la ‘q’. Se realizan letras en menor módulo a lo largo de la inscripción, como se puede ver en la ‘i’ de pius, en la primera ‘e’ de pede, en la ‘i’ y ‘e’ de pariter, y en la primera ‘e’ de potentes. Sobre los numerales se traza un medio yugo. CIHM 8, 82.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: 1254, octubre, 17; siglo XIII.

CRIT. DAT.: Textual.

CONTEXTO HALLAZGO: El epitafio parece que se localizó en el convento de Jesús y María, pero no sería su procedencia original al tratarse de un espacio religioso del siglo XVI. Arellano Córdoba (1980: 58) propone que la ubicación original pueda ser la Iglesia de Todos los Santos, cercana al dicho convento. Quizás el epígrafe originalmente se situase en la Iglesia de San Román o el Hospital de Santiago de los Caballeros, lugares donde encontramos otras inscripciones con esa singular forma de organizar el texto en el campo epigráfico: las terminaciones de palabras con final común se ubican en el espacio interlineal de los renglones, uniendo las letras mediante líneas. CIHM 8, 82.

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 6248; CIHM 8, 82;

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



AEHTAM